

Hassan Hassani

English ⇄ Arabic Translator

Mobile: +905 352 027 244 Email: hasany81@gmail.com

AREAS OF EXPERTISE

Translation

Editing

Proofreading

Transcription

Subtitling

Software Localization

Website Localization

PERSONAL SKILLS

Detail-orientated

Well-organized

Punctual

PERSONAL DETAILS

Hassan Hassani

Pirireis Mahallesi, Lala
Mustafa Paşa Cd.
Iskenderun, Hatay,
Turkey

M: +905 352 027 244

E: hasany81@gmail.com

DOB: 18 Oct, 1981

Nationality: Dual Syrian
& Turkish

PERSONAL SUMMARY

A professional translator with 17-year hands-on experience and proven ability to translate various types of documents from English to Arabic and vice versa. Well mannered, articulate and fully aware of diversity and multicultural issues. I read through original material and rewrite it in the target language, ensuring that the meaning of the source text is retained and that the finished converted text relays the intended message as clearly and as accurately as possible.

My work experience includes working with bloggers & journalists who are focused on the MENA region. My translations were cited by many newspapers and websites, such as The Telegraph, The Hill, Bellingcat, the Brown Moses Blog, and the Oryx Blog, among many others

WORK EXPERIENCE

- **Freelance translator**, 2005 – present
- **Translator, VICE Arabia**, 2019 - 2020
- **Translator, Oryx Blog**, 2013 - present
- **Translator, Synaps Network** October 2019 - present

KEY RESPONSIBILITIES:

- Translation of all types of documents, books, articles, news items, and letters from English to Arabic & vice versa
- Transcription and translation of videos and news reports
- Video games and mobile apps localization
- Translating, editing and proofreading in-game text and dialogues
- Reviewing and proofreading Arabic texts
- Organizing translated material and finalizing translation according to set standards regarding order, consistency, clarity, conciseness, style, and terminology
- Editing, standardizing, proofreading, revising, and finalizing translated material prepared by other translators.

KEY SKILLS AND COMPETENCIES

- Advanced knowledge in translation software and usage of translation memories
- Advanced knowledge in subtitling software
- Highly skilled in MS Word, Excel and Outlook
- Able to speak English & Arabic fluently
- Excellent communication and social skills.
- Able to work to tight deadlines.
- Able to quickly adapt to workflow changes and updates
- Able to prioritize work and to work under pressure

ACADEMIC QUALIFICATIONS

- BA in English Literature. University of Aleppo, 2000–2005.

REFERENCES – Available on request.